

## Annexe L :

### Codes de la transcription

Les mêmes conventions que pour les autres transcriptions sont utilisées dans cette transcription, à part les conventions nécessaires pour la transcription du dialecte tunisien.

- les passages dits en arabe tunisiens sont transcrits en phonétique (arabisants) :

Arabe	Phonétique	Arabe	Phonétique
أ	A	ظ	<u>dh</u>
ب	B	ع	c
ت	T	غ	gh
ث	Th	ف	F
ج	J	ق	Q
ح	<u>H</u>	ك	K
خ	Kh	ل	L
د	D	م	M
ذ	dh	ن	N
ر	R	ه, هـ	H
ز	Z	و	W (ou U:)
س	S	ي	Y (ou i:)
ش	ch	ء	‘
ص	<u>S</u>		
ض	<u>dh</u>		
ط	<u>T</u>		

- Nous marquons par un trait d'union (-) la séparation entre un mot français et un mot arabe (un suffixe ou un préfixe) dans une même structure, exemple : **el-plus** [le plus], **el-N** [le N],...
- styles
  - **Gras** : arabe
  - Normal : français
  - *Italique* : ce qui est dit par le chercheur
- Para-verbal
  - [ ] : traduction de ce qui est dit en arabe
  - ( ) : interprétation
  - ( ? ) : question